

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.06.2022 15:45:10
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ) ОП ВО

Изучение дисциплин ведется в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО)

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

реализуемой по направлению подготовки/специальности:

Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод
(код и наименование направления подготовки/специальности)

2022 г.

Наименование дисциплины	Лексикография и корпусная лингвистика
Объём дисциплины	__2__ ЗЕ (__72__ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Определение лексикографии	Тема 1.1. История становления лексикографии: глоссарии, словарный период, период развитой лексикографии.
Внутренняя организация словаря	Тема 1.2. современный период развития лексикографии.
Раздел 2. Типология словарей	Тема 2.1. Односторонние и двухсторонние, переводные и непереводные, алфавитные (строго-алфавитные и алфавитно-гнездовые) и неалфавитные словари.
Принципы построения словаря	Тема 2.2. дифференциальные и системные, разноязычные и одноязычные, толковые (объяснительные) и пояснительные словари.
Требования к толкованиям	Тема 2.3. Функциональные и формопоясняющие, частотные и стилистические словари.
Методы построения толкований	Тема 2.4. Лексиконы (вокабулярии и морфемарии) и фразарии (словари словосочетаний и предметные словари), тезаурусы (общие и отраслевые), словари национальных языков.
Раздел 3. Принципы построения словаря	Тема 3.1. Обязательное количество примеров и иллюстрационного материала, наличие семантического языка, учет слова в контексте.
	Тема 3.2. Учет метафорических употреблений слова.
	Тема 3.3. Особые правила взаимодействия значений, соотношение семантических и логических смыслов.
	Тема 3.4. Различные типы противопоставлений слова другим словам.

Наименование дисциплины	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Основные понятия курса «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»	Тема 1.1. Общее понятие «прикладная лингвистика».
	Тема 1.2. История возникновения и динамика развития идей и направлений прикладной лингвистики.
	Тема 1.3. Основные направления прикладной лингвистики.
Раздел 2. Квантитативная лингвистика	Тема 2.1. Статистическая обработка экспериментальных данных
	Тема 2.2. Генеральная совокупность данных и качественная достоверность выборки.
	Тема 2.3. Позиционная статистика как основной метод изучения неизвестных текстов.
	Тема 2.4. Программный комплекс «Атрибуция».
Раздел 3. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях	Тема 3.1. Компьютерные словари и их классификация.
	Тема 3.2. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.
	Тема 3.3. Задачи и специфика корпусной лингвистики
	Тема 3.4. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков.
	Тема 3.5. Решение задач практического применения информационных технологий в исследовании языковых явлений разных уровней.
Раздел 4. Автоматический анализ текста	Тема 4.1. Основные задачи автоматического анализа текста и области его применения.
	Тема 4.2. Лингвистическое обеспечение поисково-информационных систем.
	Тема 4.3. Автоматическая обработка звучащей речи и прикладная фонетика.
Раздел 5. Текстовые процессоры	Тема 5.1. Лингвистический процессор как посредник между пользователем и базой данных, в которой хранится интересующая его информация.
	Тема 5.2. Уровни анализа. Лексический анализ: задачи, ход, результат. Морфологический анализ, его задачи. Синтаксический анализ, его задачи.
	Тема 5.3. Семантический анализ, его задачи. Этапы семантического анализа: поверхностный, глубинный, прагматический.
	Тема 5.4. Роль толково-комбинаторных словарей и тезаурусов в семантическом анализе текста.

Наименование дисциплины	Методика преподавания иностранного языка в лингвистическом ВУЗе
Объём дисциплины	__3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Введение	Тема 1.1. Подготовка конкурентоспособного специалиста со знанием иностранного языка.
	Тема 1.2. Знание иностранного языка как залог будущей успешной профессиональной деятельности.
Раздел 2. Практика преподавания иностранного языка профессионального общения	Тема 2.1. Современная языковая политика. Уровни владения иностранным языком.
	Тема 2.2. Формирование концепции LSP (Language for specific purposes). ESP - курс английского языка по профилю специальности.
	Тема 2.3. Использование иностранного языка как средства изучения другой предметной области и как инструмента осуществления будущей практической деятельности.
Раздел 3. Проблемы межкультурного общения при обучении языку делового и профессионального общения	Тема 3.1. Выделение культурного компонента в содержании обучения иностранному языку. Понятие «коммуникативная компетенция»
	Тема 3.2. Курс речевого этикета как неотъемлемая часть педагогической подготовки учащихся.
Раздел 4. Научно-методическая подготовка преподавателя иностранного языка для специальных целей	Тема 4.1. Профильно-ориентированное обучение иностранному языку и его основополагающие принципы.
	Тема 4.2. Отличие курса иностранного языка по профилю специальности от традиционного курса обучения иностранному языку.

Наименование дисциплины	Общее языкознание и история лингвистических учений
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период	Тема 1.1. Соотношение внутренней и внешней лингвистики.
	Тема 1.2. Развитие исследований в сфере психолингвистики, социолингвистики, теории коммуникации, прагматики, когнитологии, лингвокультурологии.
Раздел 2. Зарождение науки о языке	Тема 2.1. Языкознание в Древней Индии. Грамматика Панини как итог древнеиндийского языкознания.
	Тема 2.2. Языкознание в Древней Греции и Риме.
	Тема 2.3. Арабское языкознание.
	Тема 2.4. Китайское грамматическое учение. Философские вопросы языка – соотношение языка и мышления.
Раздел 3. Языкознание средних веков и эпохи Возрождения	Тема 3.1. Первые попытки установления родства языков и их исторического изучения.
	Тема 3.2. Универсальная грамматика Пор-Рояля и ее роль в становлении общего языкознания.
	Тема 3.3. М.В. Ломоносов как основоположник лингвистической мысли в России.
Раздел 4. Возникновение сравнительно-исторического языкознания	Тема 4.1. Предпосылки возникновения сравнительно-исторического метода.
	Тема 4.2. Ф. Бопп, Я. Гримм, Р. Раск –основоположники европейского сравнительно-исторического языкознания.
	Тема 4.3. Сравнительно-историческое языкознание в России: А.Х. Востоков, его работа «Рассуждение о славянском языке».
Раздел 5. Лингвистическая концепция В. Гумбольдта	Тема 5.1. Философские основы лингвистической концепции Гумбольдта. Проблема соотношения языка и мышления.
	Тема 5.2. Учение Гумбольдта о сущности языка, его происхождении и развитии. Становление типологических исследований.
Раздел 6. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в.	Тема 6.1. Сравнительно-историческая проблематика в трудах И.И. Срезневского. Ф.И. Буслаев как представитель логико-грамматического направления русском языкознании.
	Тема 6.2. Лексикографическая деятельность В.И. Даля. Концепция слова в трудах российских ученых.
Раздел 7. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании	Тема 7.1. Учение Шлейхера о природе и развитии языка.
	Тема 7.2. «Биологическая» концепция языка. Понятие праязыка и теория родословного древа.
	Тема 7.3. Взаимодействие индивидуальной речи и индивидуального мышления как определяющий момент концепции Штейнталя.

Раздел 8. Психологическое направление в русском языкознании	Тема 8.1. А.А. Потебня как языковед-мыслитель.
	Тема 8.2. Учение о слове. Внутренняя форма слова.
	Тема 8.3. Соотносительность частей речи и членов предложения. Старое и новое в системе языка и задачи языкознания.
Раздел 9. Младограмматическое направление в языкознании	Тема 9.1. Индивидуальный психологизм как основа лингвистической концепции младограмматиков.
	Тема 9.2. Создание фонетики как самостоятельной научной дисциплины. Зарождение семасиологии.
Раздел 10. Московская лингвистическая школа	Тема 10.1. Ф.Ф. Фортунатов как создатель «формальной» школы языкознания.
	Тема 10.2. Лингвистические взгляды А.А. Шахматова и М. М. Покровского.
Раздел 11. Казанская лингвистическая школа	Тема 11.1. Бодуэн де Куртенэ – основатель Казанской лингвистической школы и крупнейший языковед.
	Тема 11.2. Труды представителей Казанской школы: Н.В. Крушевского – в области общего языкознания, В.А. Богородицкого – в области экспериментальной фонетики, русской и сравнительной грамматики.
Раздел 12. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма	Тема 12.1. "Курс общей лингвистики" и его значение для современного языкознания. Основные положения теории Соссюра.
	Тема 12.2. Пражская лингвистическая школа. Глоссематика (копенгагенский структурализм). Дескриптивная лингвистика.
Раздел 13. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе	Тема 13.1. Традиции Московской и Казанской лингвистических школ в советском языкознании. Лингвистические взгляды Л.В. Щербы.
	Тема 13.2. Теория грамматики и вопросы общего языкознания в трудах В.В. Виноградова. Компьютерная лингвистика. Когнитивная лингвистика.

Наименование дисциплины	История и методология науки
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Философия науки	Тема 1.1. Основные стороны бытия науки. Характерные черты и многообразие форм научного знания.
	Тема 1.2. Формы организации науки. Научное сообщество.
Раздел 2. Общие закономерности возникновения и развития науки.	Тема 2.1. Общекультурное значение истории науки и её роль в понимании сущности науки.
	Тема 2.2. Общие модели историографии науки.
	Тема 2.3. Традиции и новации в развитии науки. Научные школы как формы зарождения и воспроизведения традиций.
	Тема 2.4. Научные революции как коренные преобразования основных научных понятий, концепций, теорий.
Раздел 3. Логико-гносеологические и аксиологические проблемы науки.	Тема 3.1. Проблема факта и теории. Структура факта. Формирование интерпретаций.
	Тема 3.2. Проблема истины в научном познании. Принцип верификации.
	Тема 3.3. Проблема единства науки. Многообразие научных дисциплин и связей между ними.
	Тема 3.4. Проблема аксиологической суверенности науки и непредсказуемость последствий научно-технического прогресса.
	Тема 3.5. Специфика целевых установок в естественнонаучном, гуманитарном, социальном познании и инженерном творчестве.

Наименование дисциплины	Теория и практика межкультурной деловой коммуникации
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Развитие теории коммуникации в современном языкознании	Тема 1.1. Понятие межкультурной деловой коммуникации; законы коммуникации; межкультурная деловая коммуникация и теория речевых актов.
	Тема 1.2. Элементы коммуникации: источник, кодирование, сообщение, канал, получатель, декодирование, обратная связь.
	Тема 1.3. Основные характеристики коммуникации: контекстуальность (зависимость от места, времени, обстоятельств), динамичность, символический характер, предположительность, наличие следствий и др.
	Тема 1.4. Коммуникативные стратегии и тактики речевого воздействия в межкультурном деловом дискурсе; критерии успешной коммуникации в устной и письменной речи (ясность, точность, логичность).
Раздел 2. Межкультурные характеристики речевого поведения в ситуациях социального взаимодействия (приветствия, прощания, извинения, благодарности и т.д.)	Тема 2.1. Основные понятия – этикет, протокол, различия между деловым этикетом и деловой этикой и их взаимосвязь
	Тема 2.2. Сущность культуры. Культура и природа. Основное назначение и функции культуры.
	Тема 2.3. Связь культуры и коммуникации. Основные характеристики культуры.
	Тема 2.4. Основные варианты иностранного языка в межкультурной деловой коммуникации
Раздел 3. Виды межкультурной деловой коммуникации	Тема 3.1. Вербальная и невербальная межкультурная деловая коммуникация (основные понятия, связь вербальной и невербальной коммуникации, язык жестов и речь).
	Тема 3.2. Вербальная и невербальная символические системы - сходство и отличие. Связь невербального языка и культуры.
	Тема 3.3. Языковые средства выражения межкультурного делового дискурса и делового этикета (фонетические, лексические, словообразовательные, грамматические, синтаксические и т.д.).
Раздел 4. Перевод и межкультурная деловая коммуникация	Тема 4.1. Роль перевода в межкультурной деловой коммуникации.
	Тема 4.2. Особенности взаимоотношений между представителями разных культур, которые необходимо учитывать при переводе с языка на язык.
	Тема 4.3. Анализ примеров коммуникативных неудач в межкультурной деловой коммуникации.
Раздел 5. Формы речевой межкультурной	Тема 5.1. Лингвистический процессор как посредник между пользователем и базой данных, в которой хранится интересующая его информация.
	Тема 5.2. деловой имидж и основные формы его выражения.

деловой коммуникации	Тема 5.3. Устная и письменная деловая речь и их связь с поведением.
	Тема 5.4. Спор как разновидность речевой межкультурной деловой коммуникации.
	Тема 5.5. Интервью при устройстве на работу. Ведение деловых переговоров. Презентации.

Наименование дисциплины	Практикум по культуре профессионального речевого общения (основной иностранный язык)
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Feedback	Тема 1.1. Грамматика: Модальные глаголы + have + прошедшее причастие; 3 условное предложение; used to, be/get used to
	Тема 1.2. Лексика: тема «характер»; разговорные выражения; тема «управление проектами»
	Тема 1.3. Чтение: “Smells like team spirit”
	Тема 1.4. Говорение: разговор менеджера с подчиненным; наставничество
	Тема 1.5. Письмо: отчет
	Тема 1.6. Кейс: обсуждение, чтение и аудирование на тему «Британская нефтяная компания в Африке»
Раздел 2. Selling more	Тема 2.1. Грамматика: Вопросы с хвостиком; вопросы с отрицанием
	Тема 2.2. Лексика: тема «маркетинговый микс»; словосочетания на тему «маркетинг»
	Тема 2.3. Чтение: “Social marketing doesn’t have to suck”
	Тема 2.4. Говорение: переговоры на тему “selling a study trip”
	Тема 2.5. Письмо: mailshot, sales letter
	Тема 2.6. Кейс: обсуждение, чтение и аудирование на тему «Южнокорейский поставщик телефонов»
Раздел 3. New Business	Тема 3.1. Грамматика: Времена Future Continuous, Future Perfect
	Тема 3.2. Лексика: темы «виды финансирования», «этапы при подаче на финансирование»; фразовые глаголы
	Тема 3.3. Чтение: “Five simple rules for building a blockbuster brand”
	Тема 3.4. Говорение: презентация и ответы на вопросы
	Тема 3.5. Письмо: профиль компании
	Тема 3.6. Кейс: обсуждение, чтение и аудирование на тему «Бизнес ангелы»
Раздел 4. Financial control	Тема 4.1. Грамматика: Артикли; глаголы причины и следствия
	Тема 4.2. Лексика: тема «финансовые документы»; бухгалтерские термины
	Тема 4.3. Чтение: “Why it’s trendy to be a future accountant”
	Тема 4.4. Говорение: совещание
	Тема 4.5. Письмо: Minutes
	Тема 4.6. Кейс: обсуждение, чтение и аудирование на тему “Car-Glazer”

Наименование дисциплины	Практикум по культуре профессионального речевого общения (второй иностранный язык)
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Тематика устной и письменной речи	Тема 1.1. Виды банков. Банк страны изучаемого языка. Чеки, векселя и долговые обязательства. Типы страхования. Фондовые биржи. Кредиты и процентные ставки.
	Тема 1.2. Банковские операции. Налогообложение. Валютные курсы и т.д.
	Тема 1.3. Совет директоров. Структура компании. Задачи маркетинга. Структура рынка. Потенциал рынка и т. д.
Раздел 2. Лексика	Тема 2.1. Развитие лексических навыков продолжается в рамках официально-деловой сферы. Общий объем лексического минимума – 1800–4000 единиц, из них до 3000 единиц продуктивно.
	Тема 2.2. Развитие навыков словообразования.
	Тема 2.3. Расширение словарного запаса студентов за счет устойчивых словосочетаний, синонимов, антонимов современного иностранного языка делового общения.
Раздел 4. Фонетика	Тема 4.1. Просодия сверхфразового единства. Просодия ключевого предложения сверхфразового единства. Просодия побудительной речи. Просодия эмоций.
Раздел 5. Грамматика немецкого языка	Тема 5.1. Согласование подлежащего и сказуемого. Второстепенные члены предложения.
	Тема 5.2. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Порядок слов в сложносочиненном предложении.
	Тема 5.3. Порядок слов в придаточном предложении в пост- и препозиции. Порядок слов в главном предложении. Дополнительные придаточные. Придаточные предложения причины. Придаточные предложения условия. Придаточные предложения цели.
	Тема 5.4. Придаточные предложения времени. Временные формы в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзами als, wenn, nachdem, bevor. Согласование времен в сложноподчиненном предложении. Определительные придаточные.
Раздел 6. Грамматика французского языка	Тема 6.1. Сложные предложения. Сочиненность и подчиненность в союзном предложении. Сложноподчиненные предложения с придаточными: дополнительным, определительным, времени, причины, места, следствия, уступка и т.д. Порядок слов в сложноподчиненном предложении.

	<p>Тема 6.2. Выделительный оборот <i>c'est...qui, c'est...que</i>. Ограничительный оборот <i>ne...que</i> Бессоюзное сложносочиненное предложение. Местоимение. Указательные местоимения. Относительные местоимения простые и сложные. Прилагательные местоимения <i>en, y</i>. Место двух местоимений - дополнений. <i>Tout</i> — прилагательное, местоимение, наречие.</p>
	<p>Тема 6.3. Косвенный вопрос. Косвенная речь. Логическое выделение (обороты <i>c'est...qui, c'est...que, ce sont...qui, ce sont...que</i>). <i>Gerondif, participe present</i>. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм условного наклонения в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.</p>
<p>Раздел 7. Грамматика испанского языка</p>	<p>Тема 7.1. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных.</p>
	<p>Тема 7.2. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных времени и цели и в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях.</p>
	<p>Тема 7.3. Употребление форм сослагательного и форм условного наклонений в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.</p>
<p>Раздел 8. Грамматика китайского языка</p>	<p>Тема 8.1. Классификация типов предложения по типу сказуемого. Предложения с глагольным сказуемым: с переходным глаголом; с глаголом обладания <i>you</i>; с непереходным глаголом; с глаголом <i>zai</i>; последовательно-связанное предложение.</p>
	<p>Тема 8.2. Предложение с качественным сказуемым. Предложение с именным сказуемым. Предложение наличия: с глаголом <i>you</i>; со знаменательным глаголом.</p>
	<p>Тема 8.3. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Бессоюзное сложное предложение. Подлежащее. Позиция подлежащего. Группа подлежащего. Сказуемое. Позиция сказуемого. Группа сказуемого. Дополнение. Прямое дополнение. Позиция прямого дополнения. Случаи инверсии прямого дополнения. Косвенное дополнение. Позиция косвенного дополнения.</p>
	<p>Тема 8.4. Обстоятельство. Обстоятельство места и его позиция в предложении. Обстоятельство времени и его позиция в предложении. Обстоятельство длительности. Обстоятельство кратности. Обстоятельство образа действия (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство степени (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство результата. Определение. Позиция определений. Порядок следования определений в именном словосочетании.</p>

Раздел 9. Грамматика итальянского языка	Тема 9.1. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Придаточные условные, сравнительные, подлежащные, дополнительные, определительные.
	Тема 9.2. Придаточные предложения причины, времени. Герундиальные обороты. обстоятельство образа действия, выраженное существительным с предлогом. Абсолютные причастные конструкции.

Наименование дисциплины	Информационно-коммуникативные технологии в спецперевode
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Организация труда переводчика	Тема 1.1. Опыт создания автоматизированных систем перевода.
	Тема 1.2. Разработка новых технологий, способствующих оптимизации работы переводчика.
	Тема 1.3. Изготовление технологических обновлений «под заказ» переводчиков.
Раздел 2. Истоки новых информационных технологий в переводе	Тема 2.1. Первые опыты машинного перевода.
	Тема 2.2. Автоматические переводные словари
	Тема 2.3. ТМ-инструменты (TranslationMemory)
	Тема 2.4. Информационные технологии и бизнес.
Раздел 3. Лингвистические основы информационных технологий в переводе	Тема 3.1. Перевод как аналитико-синтетический процесс
	Тема 3.2. Модели процесса перевода, основные теоретические модели
	Тема 3.3. Типы переводов, коммуникативные особенности
	Тема 3.4. Аналитико-синтетического процесса лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе
	Тема 3.5. контрастивная суть аналитико-синтетического процесса
Раздел 4. Область практической реализации информационных технологий	Тема 4.1. Лингвистический ингредиент, терминологичность информации.
	Тема 4.2. Системы машинного перевода, основные принципы локализации при переводе.
	Тема 4.3. Рентабельность технологии перевода
Раздел 5. Системы машинного перевода	Тема 5.1. Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор
	Тема 5.2. Современные требования к системам машинного перевода, типология ошибок при работе систем машинного перевода.
	Тема 5.3. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода
Раздел 6. Автоматические переводные словари	Тема 6.1 Принципы номинативной деятельности
	Тема 6.2. Формирование словаря, становление компьютерной лексикографии, основные признаки системности терминологии, внешние и внутренние признаки типологизации и терминологии,
	Тема 6.3. Условия соотносительности терминов и понятий, вариативность терминотерминологии, коммуникативные условия функционирования терминотерминологии
Раздел 7.	Тема 7.1. Истоки ТМ-инструментов, идеология ТМ-инструментов

Системы машинного перевода	Тема 7.2. Практическое использование системы TRADOS 5 Freelance, общий принцип TranslationMemory
	Тема 7.3. Сервисные программы, некоторые вспомогательные функции, другие системы класса TranslationMemory

Наименование дисциплины	Теория и практика устного специализированного перевода
Объём дисциплины	5 ЗЕ (180 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Особенности устного перевода.	Тема 1.1. Классификация видов УП.
	Тема 1.2. Особенности устного перевода официальной беседы, интервью, выступления на пресс-конференции, конференции, симпозиуме (общественно-политическая тематика).
Раздел 2. Типичные ошибки при устном переводе	Тема 2.1. Ознакомление и разбор типичных ошибок
Раздел 3. Переводческая скоропись	Тема 3.1. Обучение навыкам скорописи
Раздел 4. Особенности перевода экономического текста средств массовой информации	Тема 4.1. Обсуждения проблем устного перевода
	Тема 4.2. Особенности устного перевода экономического текста в средствах массовой информации
Раздел 5. Сопоставление культур при переводе и задачи прагматической адаптации текстов с учетом лингвистических и социокультурных факторов.	Тема 5.1. Сопоставление культур при переводе и задачи прагматической адаптации текстов с учетом лингвистических и социокультурных факторов.
	Тема 5.2. Обсуждение проблем русского языка сегодня
Раздел 6. Специфические черты текста	Тема 6.1. Специфические черты информативных текстов в иностранном и русском языках
	Тема 6.2. Официально деловой текст в исходном языке и языке перевода
Раздел 7. Речевые действия переводчика при работе с текстом	Тема 7.1. Анализ речевых действий переводчика в процессе устного перевода
	Тема 7.2. Переводческие проблемы связанные с устным переводом
Раздел 8. Тренинг	Тема 8.1. Перевод с листа, абзацно-фразовый перевод.
	Тема 8.2. Перевод видеоматериалов и СТВ. Протокол УП

Наименование дисциплины	Проблемы лингвистической семантики
Объём дисциплины	__2__ ЗЕ (__72__ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Природа значения и его типология.	Тема 1.1. Природа значения. Значение и знак. Типология значения. Основные понятия общей типологии значений.
	Тема 1.2. Типология значения в семиотике и структурной лингвистике. Предмет и предел семиотики.
	Тема 1.3. Понятие лексического и грамматического значений в лингвистической традиции. Уровневая структура языка и лингвистическая типология значений.
Раздел 2. Проблемы лексической семантики: структура лексического значения, семантическая структура слова.	Тема 2.1. Лексическое значение и понятие (концепт).
	Тема 2.2. Структура лексического значения: интенционал и импликационал.
	Тема 2.3. Структура лексического значения: вторичная сигнификация.
	Тема 2.4. Обоснования семантической классификации прилагательных.
	Тема 2.5. Графы семантической структуры слов. Языковой статус словозначения. Слово и понятие (концепт). Различия «значения» и «смысла».
Раздел 3. Лексическая оппозиционность: антонимы и конверсивы.	Тема 3.1. Когнитивные модели оппозиционности. Условия противоположности признаков.
	Тема 3.2. Предметно-логическая типология противоположностей признаков.
	Тема 3.3. Условия антонимичности и структура антонимических значений.
Раздел 4. Аннотирование научного текста.	Тема 4.1. Виды аннотаций по содержанию и целевому назначению.
	Тема 4.2. Структура аннотации. Речевые стандарты для составления аннотации.
Раздел 5. Взаимодействие лексических значений слов в словосочетаниях (комбинаторная семантика).	Тема 5.1. Предмет, задачи и исходные понятия комбинаторной семантики.
	Тема 5.2. Семантическая комбинаторика экспликационных и элизионных словосочетаний.
Раздел 6. Основания когнитивной семантики.	Тема 6.1. Ментальные миры сознания. Мышление рационально-логическое, идейное и фантазийно-игровое.
	Тема 6.2. Пространство и время в ментальных мирах. Категоризация мира в сознании.
	Тема 6.3. Категоризация таксономическая и аналогическая. Логика и аналогия в генезисе мышления. Оценочная категоризация мира.

Наименование дисциплины	Язык медиа текстов
Объём дисциплины	__2__ ЗЕ (__72__ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Введение Понятие о языковой норме, ее типах и видах в литературном языке и языке СМИ	Тема 1.1. Статус языковой нормы как одного из важнейших признаков литературного языка. Вариант нормы.
	Тема 1.2. Понятие языковой нормы. Актуальность выделения нормативного аспекта языкознания.
	Тема 1.3. Принципы классификации языковых норм. Функции и источники языковых норм. Колебания нормы как форма функционирования языковой системы.
Раздел 2. Язык СМИ: становление и содержание понятия.	Тема 2.1. Роль СМИ в динамике языковых процессов. Медиатекст как основная единица языка СМИ.
	Тема 2.2. Основные типы медиатекстов: новости, информационная аналитика, публицистика, реклама.
	Тема 2.3. Понятие стилистической парадигмы: фонетико–стилистическая, лексико–стилистическая, морфолого–стилистическая и синтактико–стилистическая парадигмы.
	Тема 2.4. Участие данных парадигм в построении медиатекста.
	Тема 2.5. Понятие стилистической окрашенности языковых единиц в указанных текстах.
Раздел 3. Стилистические нормы	Тема 3.1. Стилистическая парадигма языковых единиц и норма.
	Тема 3.2. Стилистическая норма в языке конкретных каналов коммуникации: а) язык печати; б) специфика киноязыка; в) особенности радио- и телеязыка) языка рекламы; д) языка интернета.
	Тема 3.3. Стилистические недочеты как отклонение от нормы. Классификация стилистических ошибок.
	Тема 3.4. Специфика речи СМИ. Особенности информационного поля современных СМИ. Возможности СМИ как средства воздействия.
Раздел 4. Редактирование текстов массовой коммуникации	Тема 4.1. Стилистика рекламы. Средства экспрессивного синтаксиса.
	Тема 4.2. Редактирование радио- и телепередач: специфика структуры радио- и телепередач.
	Тема 4.3. Редактирование рекламы: редактирование композиции и содержания с учетом функций рекламного текста. форма функционирования языковой системы.

Наименование дисциплины	Методика преподавания в формате международных экзаменов
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Введение	Тема 1.1. Подготовка конкурентоспособного специалиста со знанием иностранного языка. Знание иностранного языка как залог будущей успешной профессиональной деятельности.
	Тема 1.2. Общее представление о существующих международных экзаменах
Раздел 2. Cambridge ESOL exams CEFR (Common European Framework of Reference) levels	Тема 2.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 2.2. Образцы заданий.
	Тема 2.3. Описание каждого уровня владения иностранным языком (предъявляемые требования, описание навыков, необходимых для перехода на новый уровень)
FCE exam	Тема 3.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 3.2. Образцы заданий.
Раздел 4. CAE exam	Тема 4.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 4.2. Образцы заданий.
Раздел 5. CPE exam	Тема 5.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 5.2. Образцы заданий.
Раздел 6. BEC preliminary	Тема 6.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 6.2. Образцы заданий.
Раздел 7. BEC vantage	Тема 7.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 7.2. Образцы заданий.
Раздел 8. BEC higher	Тема 8.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 8.2. Образцы заданий.
Раздел 9. IELTS	Тема 9.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 9.2. Образцы заданий.
Раздел 10. TKT	Тема 10.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 10.2. Образцы заданий.
Раздел 11. CELTA	Тема 11.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 11.2. Образцы заданий.
Раздел 12. Delta	Тема 12.1. Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена.
	Тема 12.2. Образцы заданий.

Наименование дисциплины	Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык)
Объём дисциплины	5 ЗЕ (180 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Management	Тема 1.1. Чтение: “What is management?”
	Тема 1.2. Аудирование: послушать разговор студентов MBA “What makes a good manager?”
	Тема 1.3. Говорение: Кейс “Selecting a Chief Operating Officer”.
	Тема 1.4. Письмо: суммирование; email
Раздел 2. Work and Motivation	Тема 2.1. Чтение: “Theory X and Theory Y; Satisfiers and motivators”
	Тема 2.2. Аудирование: послушать и обсудить способы мотивации персонала менеджерами “Managers and motivation”
	Тема 2.3. Говорение: Кейс “A car manufacturer”
	Тема 2.4. Письмо: суммирование; email
Раздел 3. Company structure	Тема 3.1. Чтение: “Wikinomics and the future of companies”; “Company structure”
	Тема 3.2. Аудирование: послушать программу о крупных и мелких компаниях
	Тема 3.3. Говорение: презентация компании
	Тема 3.4. Письмо: составление плана презентации
Раздел 4. Managing across cultures	Тема 4.1. Чтение: “Managing across cultures”
	Тема 4.2. Аудирование: послушать программу о менеджерах, власти и культурном разнообразии
	Тема 4.3. Говорение: Симуляция «приветствие коллег из США»
	Тема 4.4. Письмо: автобиография
Раздел 5. Recruitment	Тема 1.1. Чтение: “Filling a vacancy”; “Job applications”
	Тема 5.2. Аудирование: послушать советы профессора John Antonakis о прохождении собеседования
	Тема 5.3. Говорение: симуляция собеседования
	Тема 5.4. Письмо: резюме
Раздел 6. Women in business	Тема 6.1. Чтение: “You’re fired”
	Тема 6.2. Аудирование: послушать интервью писательницы Alison Maitland о женщинах в бизнесе
	Тема 6.3. Говорение: симуляция на тему “Do we need more women managers?”
	Тема 6.4. Письмо: email
Раздел 7. The different sectors of the economy	Тема 7.1. Чтение: “Another cup of tea”; “Manufacturing and services”
	Тема 7.2. Аудирование: послушать бизнес новости
	Тема 7.3. Говорение: дискуссия на тему “Your place in the economy”

	Тема 7.4. Письмо: придумать и написать новость в сфере бизнеса
--	--

Наименование дисциплины	Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)
Объём дисциплины	__2 ЗЕ (__ 72 __ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Тематика устной и письменной речи	Тема 1.1. Финансы, банковская сфера.
	Тема 1.2. Внешняя торговля. Валютные курсы и т.д.
	Тема 1.3. Структура компании. Задачи маркетинга. Структура рынка. Потенциал рынка и т. д.
Раздел 2. Лексика	Тема 2.1. Развитие лексических навыков продолжается в рамках официально-деловой сферы. Общий объем лексического минимума – 1800–4000 единиц, из них до 3000 единиц продуктивно.
	Тема 2.2. Развитие навыков словообразования.
	Тема 2.3. Расширение словарного запаса студентов за счет устойчивых словосочетаний, синонимов, антонимов современного иностранного языка делового общения.
Раздел 4. Фонетика	Тема 4.1. Просодия сверхфразового единства. Просодия ключевого предложения сверхфразового единства. Просодия побудительной речи. Просодия эмоций.
Раздел 5. Грамматика немецкого языка	Тема 5.1. Согласование подлежащего и сказуемого. Второстепенные члены предложения.
	Тема 5.2. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Порядок слов в сложносочиненном предложении.
	Тема 5.3. Порядок слов в придаточном предложении в пост- и препозиции. Порядок слов в главном предложении. Дополнительные придаточные. Придаточные предложения причины. Придаточные предложения условия. Придаточные предложения цели.
	Тема 5.4. Придаточные предложения времени. Временные формы в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводным союзами als, wenn, nachdem, bevor. Согласование времен в сложноподчиненном предложении. Определительные придаточные.
	Тема 5.5. Придаточные предложения места. Местоименные придаточные предложения места. Местоименные придаточные предложения времени.
Раздел 6. Грамматика французского языка	Тема 6.1. Сложные предложения. Сочиненность и подчиненность в союзном предложении. Сложноподчиненные предложения с придаточными: дополнительным, определительным, времени, причины, места, следствия, уступка и т.д. Порядок слов в сложноподчиненном предложении.
	Тема 6.2. Выделительный оборот c'est...qui, c'est...que. Ограничительный оборот ne...que Бессоюзное сложносочиненное предложение. Местоимение. Указательные местоимения. Относительные местоимения простые и сложные. Прилагательные местоимения en, y. Место двух местоимений - дополнений. Tout — прилагательное, местоимение, наречие.
	Тема 6.3. Косвенный вопрос. Косвенная речь. Логическое выделение (обороты c'est...qui, c'est...que, ce sont...qui, ce sont...que). Gerondif, participe present. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных определительных

	предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм условного наклонения в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Раздел 7. Грамматика испанского языка	Тема 7.1. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных.
	Тема 7.2. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных времени и цели и в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях.
	Тема 7.3. Употребление форм сослагательного и форм условного наклонений в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Раздел 8. Грамматика китайского языка	Тема 8.1. Классификация типов предложения по типу сказуемого. Предложения с глагольным сказуемым: с переходным глаголом; с глаголом обладания you; с непереходным глаголом; с глаголом zai; последовательно-связанное предложение.
	Тема 8.2. Предложение с качественным сказуемым. Предложение с именным сказуемым. Предложение наличия: с глаголом you; со знаменательным глаголом.
	Тема 8.3. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Бессоюзное сложное предложение. Подлежащее. Позиция подлежащего. Группа подлежащего. Сказуемое. Позиция сказуемого. Группа сказуемого. Дополнение. Прямое дополнение. Позиция прямого дополнения. Случаи инверсии прямого дополнения. Косвенное дополнение. Позиция косвенного дополнения.
	Тема 8.4. Обстоятельство. Обстоятельство места и его позиция в предложении. Обстоятельство времени и его позиция в предложении. Обстоятельство длительности. Обстоятельство кратности. Обстоятельство образа действия (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство степени (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство результата. Определение. Позиция определений. Порядок следования определений в именном словосочетании.
Раздел 9. Грамматика итальянского языка	Тема 9.1. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Придаточные условные, сравнительные, подлежащные, дополнительные, определительные.
	Тема 9.2. Придаточные предложения причины, времени. Герундиальные обороты. Обстоятельство образа действия, выраженное существительным с предлогом. Абсолютные причастные конструкции.

Наименование дисциплины	Профессиональное редактирование специализированных текстов
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Литературное редактирование как наука.	Тема 1.1. Определение, предмет и задачи литературного редактирования как науки, как части издательского процесса и как учебной дисциплины.
	Тема 1.2. Политическое, научное и литературное редактирование - единый творческий процесс, причины выделения литературного редактирования в отдельную учебную дисциплину.
	Тема 1.3. Связь литературного редактирования как разновидности общественной деятельности с другими науками.
	Тема 1.4. Основные сведения из истории развития литературного редактирования.
Раздел 2. Издательский процесс и роль редактора.	Тема 2.1. Основные принципы редакторской работы.
	Тема 2.2. Ч Требования редакторской этики. О пределах вмешательства редактора в рукопись.
Раздел 3. Общая методика редактирования. Содержание раздела.	Тема 3.1. Характеристика издательского процесса и его этапов.
	Тема 3.2. Логические основы редактирования текста.
	Тема 3.3. Редакторская правка текста. Виды правки.
	Тема 3.4. Работа над композицией произведения.
	Тема 3.5. Виды текстов по способу изложения.
	Тема 3.6. Выбор заголовка и роль заглавия в произведении.
	Тема 3.7. Требования к языку и стилю рукописи. Характерные отличия языка публицистики от языка художественной и научной литературы.
	Тема 3.8. Работа редактора над аппаратом книги. Общая характеристика аппарата книги и его составных частей.

Наименование дисциплины	Реферирование и аннотирование специализированных текстов
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия.	Тема 1.1. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности. Определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе.
	Тема 1.2. Место и роль аннотирования и реферирования в системе социальных и социально-документальных коммуникаций.
	Тема 1.3. Области профессиональных сфер информационной деятельности, занимающиеся аннотированием и реферированием. Способы существования и каналы распространения аннотаций и рефератов.
Раздел 2. История аннотирования. Аннотирование как предмет научного изучения	Тема 2.1. Эмпирический характер аннотирования. Преобразы современных аннотаций в XVI – XVII в.в.
	Тема 2.2. Аннотации в библиографических пособиях XVIII – XX в.в.: «Библиотека Российская...» Д. Е. Семенова-Руднева (епископа Дамаскина), «Опыт российской библиографии» (1813–1821 г.г.) В. С. Сопикова, «Что читать народу» (1884–1906 г.г.) и др.
	Тема 2.3. Проблемы теории и методологии аннотирования в 1920–1930-е г.г.
	Тема 2.4. Проблемы типизации аннотаций. Работа А. Г. Фомин «Методы составления библиографических указателей» (1929).
	Тема 2.5. Развитие справочного и рекомендательного аннотирования в советский период: Е.И. Шамурин, Е. П. Леонов и др.
Раздел 3. Виды аннотаций и проблемы их типизации.	Тема 3.1. Многообразие аннотаций, их форм, содержания грамматико-стилистических конструкций. Различные подходы к классификации аннотаций.
	Тема 3.2. Общепринятое деление аннотаций по функциональному назначению и способу характеристики документов.
Раздел 4. Аннотирование как технологический процесс, его этапы.	Тема 4.1. Последовательность этапов и операций в процессе аннотирования (по Н. И. Гендиной и Е. И. Шамурину).
	Тема 4.2. Пути сокращения объема и устранения информативной избыточности аннотации. Общие требования стандарта к структуре и оформлению аннотаций.
	Тема 4.3. Формализованное аннотирование: значение, сущность, особенности. Формализованные схемы аннотирования с использованием плана-макета поаспектного (анкетного) анализа документа при составлении справочных и рекомендательных аннотаций (по Н. И. Гендиной).
Раздел 5. Справочное аннотирование	Тема 5.1. Назначение справочных аннотаций, их соотношение с заглавием и содержанием.
	Тема 5.2. Оформление справочных аннотаций: объем, построение фраз, применение назывных предложений.
	Тема 6.1. Функциональное назначение рекомендательной аннотации. Оценочные элементы аннотаций.

Раздел 6. Рекомендательное аннотирование	Тема 6.2. Применение общих и специализированных рекомендательных аннотаций в различных видах библиографических пособий.
	Тема 6.3. Приемы характеристики документов и их содержания, рецензионность и критичность рекомендательных аннотаций. Критерии оценки рекомендательных аннотаций.
Раздел 7. Особенности аннотирования различных видов документов	Тема 7.1. Зависимость выбора видов аннотаций, способов (приемов) характеристики документов от видов и типов изданий.
	Тема 7.2. Специфика аннотирования официальной, научной, научно-популярной, производственно-практической, учебной, периодической, справочной, библиографической, краеведческой литературы. Базовые элементы аннотаций.
	Тема 7.3. Этапы работы над аннотациями, повышение их эффективности в процессе редактирования. Критерии оценки справочных и рекомендательных аннотаций.

Наименование дисциплины	Специализированный реферативный перевод текста
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Основные виды перевода.	Тема 1.1. Важные этапы письменного перевода.
	Тема 1.2. Особенности перевода научно-технической литературы.
	Тема 1.3. Понятие о термине.
	Тема 1.4. Многофункциональные слова. Лексические трансформации при переводе.
Раздел 2. Грамматические вопросы перевода.	Тема 2.1. Изменение структуры предложения при переводе.
	Тема 2.2. Чтение и полный перевод текста по специальности.
	Тема 2.3. Специализированный текст и его лингвистические свойства (тема текста, структура текста, межфразовые связи, логическая структура абзаца)
Раздел 3. Реферативный перевод и его сущность.	Тема 3.1. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме.
	Тема 3.2. Составление типового и логического плана иноязычного специализированного текста.
Раздел 4. Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного специализированного текста.	Тема 4.1. Стандартные фразы (клише) для реферативного, аннотационного перевода.
	Тема 4.2. Виды специализированного текста (основная, дополнительная, дублирующая) и способы их выражения (лексические, синтаксические, повторы, констатирующие тезисы, перечисления и т.п.).

Наименование дисциплины	Педагогика и психология высшей школы
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Современное развитие образования в России и за рубежом	Тема 1.1. Роль высшего образования в современной цивилизации.
	Тема 1.2. Педагогическая деятельность как система деятельности.
Раздел 2. Структура педагогической деятельности	Тема 2.1. Требования к эффективному управлению процессом обучения.
	Тема 2.2. Функции деятельности вузовского преподавателя.
	Тема 2.3. Компоненты структуры педагогической деятельности: конструктивный, гностический.
	Тема 2.4. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы.
Раздел 3. Формы организации учебного процесса в высшей школе	Тема 3.1. Педагогические технологии: их значение и роль в учебном процессе.
	Тема 3.2. Главные достоинства лекции в высшей школе. Стили лекционного преподавания.
	Тема 3.3. Семинарские и практические занятия в высшей школе. Цель практических занятий.
	Тема 3.4. Основы педагогического контроля в высшей школе: функции, формы.
	Тема 3.5. Самостоятельная работа студентов: затруднения и их устранение. Виды самостоятельной работы студентов.
Раздел 4. Педагогическая коммуникация	Тема 4.1. Педагогическое общение как специфическая форма общения. Гуманизация обучения как основа педагогического общения.
	Тема 4.2. Этапы педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе.
Раздел 5. Психолого-педагогическое изучение личности студента	Тема 5.1. Особенности развития личности студента. Типология личности студента и преподавателя.
	Тема 5.2. Основные психолого-педагогические приемы обучения при оптимальном педагогическом общении.
Раздел 6. Психология профессионального образования	Тема 6.1. Понятие профессионального образования. Принципы профессионального образования.
	Тема 6.2. Теории профессионального развития личности: сценарная теория (Э. Берн), теория профессионального развития (Д. Сьюпер), теория профессионального выбора (Холланд), теория компромисса с реальностью (Э. Гинзберг).

Наименование дисциплины	Перевод деловых документов
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Простое коммерческое письмо и его части.	Тема 1.1. Стилистические и лексико-грамматические особенности деловой документации и корреспонденции.
	Тема 1.2. Формулы вежливости.
	Тема 1.3. Подтверждение получения письма.
	Тема 1.4. Приглашения. Поздравления. Протокольные встречи.
Раздел 2. Резюме.	Тема 2.1. Резюме.
	Тема 2.2. Сопроводительное письмо.
Раздел 3. Виды деловой корреспонденции	Тема 3.1. Запросы и предложения. Запрос о финансовом статусе фирмы. Коммерческие предложения (оферты).
	Тема 3.2. Обсуждение цен и условий. Скидки и условия их предоставления. Указание условий платежа. Сроки поставки.
	Тема 3.3. Импортные заказы и их исполнение.
	Тема 3.4. Претензии и их урегулирование. Структура и содержание рекламационного письма, виды жалоб.
	Тема 3.5. Контракты и их исполнение. Предмет контракта. Условия, общая стоимость, обстоятельства непреодолимой силы, санкции.
	Тема 3.6. Транспортные документы. Транспортная накладная/коносамент. «Чистый»/ «грязный» коносамент.
	Тема 3.7. Финансовые документы. Аккредитив и его виды. Вексель. Обеспечение кредита.
	Тема 3.8. Долговые обязательства. Гарантии.
	Тема 3.9. Страхование. Полис страхования (условия страхового полиса). Виды убытков и их компенсация.

Наименование дисциплины	Переводческое реферирование специализированных текстов
Объём дисциплины	__2__ ЗЕ (__72__ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Виды рефератов.	Тема 1.1. Определение реферата. Переводческий реферат. Функции рефератов. «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе.
	Тема 1.2. Информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная функции.
	Тема 1.3. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.
Раздел 2. Этапы работы над рефератом текста	Тема 2.1. Смысловое свертывание текста. Этапы работы над рефератом: поиск информации, обработка информации, подача информации.
	Тема 2.2. Целевые установки реферирования. Структура и характеристики реферата.
	Тема 2.3. Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация.
	Тема 2.4. Основные этапы реферирования: способ охвата первоисточника, беглое ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, анализ полученного текста, оформление и редактирование.
	Тема 2.5. Требования, предъявляемые к реферату.
Раздел 3. Особенности реферирования иностранных источников	Тема 3.1. Особенности реферирования иностранных источников.
	Тема 3.2. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Лексические средства, используемые в реферировании.
	Тема 3.3. Два основных способа реферативного изложения текста: обобщенное изложение (интерпретация текста) и извлечение.
	Тема 3.3. Выбор терминологической лексики. Отбор ключевых фрагментов. Перегруппировка фрагментов. Логический план текста. Связность текста. Практическая часть. Упражнения по реферированию.

Наименование дисциплины	Теория и практика письменного специализированного перевода
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Установление денотативной эквивалентности на уровне высказывания	Тема 1.1. Формальный уровень денотативной эквивалентности. Прямые переводческие соответствия – лексические и грамматические.
	Тема 1.2. Методы перевода безэквивалентной лексики – транскрипция, транслитерация.
	Тема 1.3. Компонентный уровень денотативной эквивалентности
	Тема 1.4. Сохранение порядка следования элементов словосочетания, сопровождаемое изменением их грамматического оформления, то есть частей речи и синтаксических функций.
Раздел 2. Метонимический перевод	Тема 2.1. Глагольная метонимия.
	Тема 2.2. Причинно-следственный характер метонимических отношений: передача причины – следствием, следствия – причиной, состояния – действием.
Раздел 3. Виды переводческих трансформаций	Тема 3.1. Генерализация и конкретизация как виды переводческих трансформаций.
	Тема 3.2. Конкретизация как вид переводческой трансформации. Широкозначные слова. Интернационализмы. «Ложные друзья» переводчика. Смещение.
	Тема 3.3. Установление денотативной эквивалентности на уровне цели общения.
	Тема 3.4. Компрессия как вид переводческой трансформации.
Раздел 4. Особенности перевода экономического текста средств массовой информации	Тема 4.1. Смысловое единство текста
	Тема 4.2. Перевод газетных, журнальных текстов и интернет-текстов.
Раздел 5. Членение высказывания как способ формального выражения тематических отношений в тексте	Тема 5.1. Генерализация, конкретизация, антонимический перевод, метонимический перевод. Членение и объединение высказываний.
	Тема 5.2. Способ перевода – субституция языковых знаков и калькирование при передаче образных средств.
Раздел 6. Официально деловой текст в исходном языке и языке перевода	Тема 6.1. Поясняющие дополнения. Специфические черты стиля экономических текстов английского и русского языков.
	Тема 6.2. Передача дополнительных значений артикля.

Наименование дисциплины	Теория перевода
Объём дисциплины	__3__ ЗЕ (__108__ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Сущность перевода.	Тема 1.1. Научные понятия и термины, встречающиеся в ходе последующего изложения.
	Тема 1.2. Переводческая компетенция.
	Тема 1.3. Перевод как процесс — способы и методы перевода.
	Тема 1.4. Перевод как результат — понятие переводческой эквивалентности.
Раздел 2. Содержание исходного текста.	Тема 2.1. Языковые и неязыковые компоненты исходного текста.
	Тема 2.2. Языковые и неязыковые аспекты перевода.
Раздел 3. Речевые действия переводчика.	Тема 3.1. Уровни денотативной эквивалентности.
	Тема 3.2. Стратегия перевода. Выявление и решение переводческих трудностей.
	Тема 3.3. Алгоритм действий переводчика при работе с цельным текстом.
Раздел 4. Межъязыковые различия в смысловой структуре высказывания.	Тема 4.1. Межъязыковые различия в смысловой структуре высказывания.
	Тема 4.2. Трудности перевода, обусловленные межъязыковыми различиями в языковом содержании высказывания.
Раздел 5. Методы перевода, связанные с явлением языковой избирательности	Тема 5.1. Генерализация, конкретизация, антонимический перевод, метонимический перевод. Членение и объединение высказываний.
	Тема 5.2. Проблемы перевода, связанные с межъязыковыми различиями в построении текста.
Раздел 6. Временная и логическая последовательность высказываний.	Тема 6.1. Поясняющие дополнения. Специфические черты стиля экономических текстов английского и русского языков.
	Тема 6.2. Передача дополнительных значений артикля.

Наименование дисциплины	Научная коммуникация
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Наука как сфера коммуникации	Тема 1.1. Научный стиль речи в системе стилей современного языка.
	Тема 1.2. Традиционная лекция (информационная лекция)
	Тема 1.3. История становления научного стиля. Роль ученых в формировании научного стиля. Эволюция, основные направления развития научной речи XIX – XX вв.
Раздел 2. Подстили, подязыки и жанры научной речи.	Тема 2.1. Научная терминология. Способы словообразования.
	Тема 2.2. Научный текст и его свойства. Логическая схема научного текста. Средства связи в научном тексте.
	Тема 2.3. Аспекты синтаксиса научного стиля.
	Тема 2.4. Цитата в структуре научного текста. Правила цитирования. Оформление сносок. Нормы библиографии.
	Тема 2.5. Доказательство и опровержение научного положения.
Раздел 3. Основы компрессии научного текста.	Тема 3.1. Планирование, тезирование и конспектирование.
	Тема 3.2. Правила оформления вторичных жанров.
Раздел 4. Аннотирование научного текста.	Тема 4.1. Виды аннотаций по содержанию и целевому назначению.
	Тема 4.2. Структура аннотации. Речевые стандарты для составления аннотации.
Раздел 5. Реферирование научного текста.	Тема 5.1. Функциональное назначение и виды рефератов. Основные требования к реферату. Структурные компоненты реферата.
	Тема 5.2. Библиографические рефераты (научно-популярный, учебный).
Раздел 6. Устные формы научной коммуникации.	Тема 6.1. Культура устного выступления.
	Тема 6.2. Нормативный аспект научного стиля.
	Тема 6.3. Дискуссии. Стандартные обороты речи для участия в научной дискуссии

Наименование дисциплины	Переводческий анализ специализированных текстов
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Теоретические основы переводческого анализа текста	Тема 1.1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода.
	Тема 1.2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок.
	Тема 1.3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ.
	Тема 1.4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста.
	Тема 1.5. Культурный компонент, или «Пятый элемент» ПАТ.
Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Тема 2.1. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
	Тема 2.2. Официально-документальный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
	Тема 2.3. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
	Тема 2.4. Практическая работа над текстами различных жанров.
Раздел 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования более сложных текстов	Тема 3.1. Научная критика перевода как метод обучения. Практика редактирования переводов, сопоставительный анализ и оценка качества разных переводов одного и того же текста.
	Тема 3.2. Практика переводческого анализа и перевода.

Наименование дисциплины	Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Особенности синхронного перевода.	Тема 1.1. Основы психологической подготовки синхронного переводчика. Принципиальное отличие синхронного от устного последовательного перевода. Односторонний и двухсторонний СП
	Тема 1.2. Ознакомление с оборудованием для СП: кабина переводчиков—синхронистов аппаратура для СП, типология аппаратуры СП, проверка, настройка и управление аппаратурой СП. Основные критические ситуации при управлении аппаратурой во время работы переводчиков—синхронистов и способы их разрешения
Раздел 2. Особенности говорения в микрофон.	Тема 2.1. Переводческая дикция Постановка голоса. Громкость говорения. Индивидуальные характеристики говорения
Раздел 3. Параллельность слушания и говорения.	Тема 3.1. Повторение исходного текста, связанного с деятельностью транснациональной корпорации на языке предъявления. Паузы между фразами
Раздел 4. Отработка практических навыков	Тема 4.1. Прослушивание исходного текста, связанного с деятельностью транснациональной корпорации на языке предъявления на иностранном языке с различным темпом речи.
	Тема 4.2. Напоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода
Раздел 5. Работа синхронного переводчика с заранее полученные переводом текста	Тема 5.1. Совмещение прослушивания одного текста и произнесения другого. Формирование механизма параллельного слушания и говорения.
	Тема 5.2. СП с опорой на транскрипт заранее переведенного текста, связанного с деятельностью транснациональной корпорации на языке предъявления
Раздел 6. Механизмы адекватного понимания исходного текста	Тема 6.1. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода.
	Тема 6.2. Прогнозирование синтаксически-стилевых структур и смыслового содержания высказывания на примере
Раздел 7. Речь переводчика	Тема 7.1. Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и частотность. Использование т.н. «набивочных конструкций»
	Тема 7.2. Фактор темпа речи оратора и переводчика в СП
	Тема 7.3. Сегментация речевого потока в СП
	Тема 7.4. Специфика переводческих решений в СП

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

**Заведующая кафедрой
иностранных языков**

Должность, БУП



Подпись

Малюга Е.Н.

Фамилия И.О.